

Las recientes investigaciones en el campo de la Traductología han destacado la importancia de los enfoques comunicativos para explicar el acto traductor. Entre estos enfoques, ocupa un lugar preeminente, desde el punto de vista lingüístico, el llamado Enfoque textual. Desde esta perspectiva, es innegable la importancia decisiva que el texto de partida (sus convenciones textuales y contextuales) y las condiciones de producción de éste tendrán en la configuración del producto traducido. De ahí el interés fundamental de los estudios contrastivos para el analista de la traducción. Sólo con un buen conocimiento de cómo funcionan las citadas convenciones en las lenguas estudiadas y, sobre todo, teniendo en cuenta los resultados que puede ofrecernos el contraste interlingüístico, podremos responder de manera adecuada a los problemas planteados por la equivalencia comunicativa. El presente trabajo reflexiona sobre la traducción del inglés al español de uno de los mecanismos cohesivos más significativos: la conjunción. El análisis se lleva a cabo utilizando las versiones traducidas al español (1977, 1987, 1997 y 1997AN) del *Gulliver's Travels*, de Jonathan Swift, y el propósito es mostrar que las propuestas ofrecidas no siempre responden a cuestiones relacionadas con los sistemas lingüísticos implicados (que, obviamente, también serán responsables de algunas de las soluciones), sino que, en muchas ocasiones, resultan de la adecuación a las convenciones contextuales y a la funcionalidad, por tanto, del producto en la lengua meta.

# Análisis textual y contraste interlingüístico. La traducción de la conjunción en *Los viajes de Gulliver* de J. Swift<sup>I</sup>

*Recent research in Translation Studies has pointed out the relevance of communicative approaches to the study of translating. From the point of view of these approaches, and especially from that of the so-called textual approach, the influence of the source text (its textual and contextual conventions) and the conditions of production on the translated text is undeniable. As a result, contrastive studies are very important for the translation analyst. Only if we know how these conventions work in the languages involved and, above all, if the results of interlinguistic contrast are taken into account, can we appropriately respond to the problems of communicative equivalence.*

*This paper deals with the translation of conjunction (one of the most representative cohesive devices) from English into Spanish, using four translated versions (1967, 1987, 1997 and 1997AN) of J. Swift's *Gulliver's Travels*. The aim is to show how some translation solutions are not directly related to the linguistic systems (obviously responsible for other solutions) but result from adapting to the contextual conventions governing the product in the target language and, therefore, to the functionality of target text.*

ISABEL GARCÍA IZQUIERDO  
*Universitat Jaume I*



## 1 INTRODUCCIÓN<sup>2</sup>

Las recientes investigaciones en el campo de la Traductología han destacado la importancia de los enfoques comunicativos para explicar el *acto traductor*. Entre estos enfoques, ocupa un lugar preeminente, desde la perspectiva lingüística, el llamado *enfoque textual* (Baker, Hatim y Mason, Neubert y Shreve, etc.), interesado fundamentalmente en analizar la traducción en tanto que *texto* que se produce en unas circunstancias comunicativo-sociales específicas, es decir, en un contexto de comunicación determinado. El interés, pues, se centra en el producto, en el antes y el después del texto, y no tanto en el proceso (traductor) cognitivo y/o comunicativo.

Ahora bien, a nadie le es ajena la importancia decisiva que el texto de partida (sus convenciones) y las condiciones de producción de éste tendrán en la configuración del producto traducido. Las coordenadas contextuales que caracterizan al texto de partida (género, tipo textual, registro, función y destinatario, momento de producción, etc.<sup>3</sup>) y los aspectos de cohesión —como vínculos entre el texto y su contexto—, deberán trasladarse al texto de llegada y dicha traslación no estará exenta de «conflictos». De ahí el interés fundamental que, en mi opinión, poseen los estudios contrastivos para el analista de la traducción. Sólo con un buen conocimiento de cómo funcionan las citadas coordenadas en las lenguas estudiadas y, sobre todo, sólo teniendo en cuenta los resultados que puede ofrecernos el contraste interlingüístico, podremos responder de mane-

<sup>1</sup> El presente trabajo deriva de la revisión y ampliación de las reflexiones presentadas al Congreso *Últimas corrientes teóricas en los estudios sobre la traducción y sus aplicaciones*, celebrado en la Universidad de Salamanca.

<sup>2</sup> La investigación para este artículo se ha desarrollado dentro del proyecto GV-98-09-113 de la Generalitat Valenciana.

<sup>3</sup> Para una revisión de todas estas variables y una muestra de su aplicación práctica en los textos, véase I. García Izquierdo, 2000 a.

ra adecuada a los problemas planteados por la equivalencia comunicativa.

El presente trabajo reflexiona, pues, sobre la traducción de una de las coordenadas a tener en cuenta en la caracterización contextual de los textos: los llamados mecanismos cohesivos, y más concretamente, analiza la traducción del inglés al español de algunas unidades conjuntivas, aparentemente fijadas interlingüísticamente.

El análisis se lleva a cabo utilizando la versión inglesa de 1967 (*Penguin Books*) y cuatro de las versiones traducidas al español (1969, 1987, 1997a y 1997b) del *Gulliver's Travels*, de Jonathan Swift, y el propósito es mostrar que las propuestas ofrecidas no siempre responden a cuestiones relacionadas con los sistemas lingüísticos implicados (que, obviamente, también serán *responsables* de algunas de las soluciones), sino que, en muchas ocasiones, resultan de la adecuación a las convenciones contextuales del producto en la lengua meta, es decir, de la adecuación al contexto de recepción.

## 2 CONSIDERACIONES TEÓRICAS

Como se acaba de señalar, entre los mecanismos de cohesión (gramatical) que conforman la coherencia de los textos y que constituyen, por tanto, una de las variables del análisis para la caracterización contextual del texto de partida, destacan los conectores.

La conjunción es, como sabemos, una de las categorías destacadas por Halliday y Hasan (1976) en su ya clásico trabajo sobre la cohesión en inglés. Aunque estos autores no conciben este mecanismo de cohesión de manera discreta, puesto que consideran unidades que van más allá de las tradicionales conjunciones de las gramáticas españolas, prefiero por comodidad explicativa utilizar el término *conector* (Portolés, Briz, García Izquierdo, etc.) para referirme a todas aquellas expresiones (adverbios, loc.



conjuntivas, sintagmas preposicionales, etc.) que colaboran en el establecimiento de los encadenamientos discursivos, es decir, contribuyen a crear la progresión temática del texto; y el término *conjunción* cuando se trate de las conjunciones (coordinadas y subordinadas) de las gramáticas españolas tradicionales (véase, por ejemplo, I. García Izquierdo, 1998 y 2000b) que operan en un nivel más bajo, es decir, en los niveles oracional o sintagmático. En este sentido, son los *conectores* la categoría que ha suscitado mayor interés desde el punto de vista de los estudios textuales, por su evidente contribución a la coherencia textual.

En efecto, la conexión textual es uno de los fenómenos que ha recibido mayor atención en los estudios de Lingüística Textual desde los años 80. En el ámbito español, y sólo por citar algunos estudios recientes, centrados exclusivamente en esta categoría, destacan los trabajos de J. Portolés, M. J. Cuenca, C. Fuentes, A. Briz, S. Pons o I. García Izquierdo. Los llamados conectores textuales (o pragmáticos) son una categoría heterogénea de palabras (locuciones, sintagmas preposicionales, etc.) que se caracterizan básicamente por establecer relaciones semántico-pragmáticas o vínculos de diferente cariz entre las partes del discurso. Son, por tanto, *mecanismos facilitadores* o *posibilitadores* de la organización estructural de los textos.

Destacaba en la introducción la importancia que el conocimiento de las convenciones relativas a las coordenadas contextuales del texto de partida poseen para el traductor. Ahora bien, en mi opinión, sólo con un conocimiento *íntegro* del uso convencional de dichas coordenadas en las lenguas podremos responder adecuadamente a los problemas planteados por la equivalencia comunicativa. Quiero decir con ello que sólo si consideramos el funcionamiento de cada variable (género, registro, función, discurso, tipo de texto, etc.) en conexión con las demás, podremos caracterizar adecuadamente

el texto y responder, por tanto, a todas las cuestiones relacionadas con la equivalencia.

En este sentido, como he mostrado en trabajos anteriores (I. García Izquierdo (1999 a, 2000 b, e.p. b), E. Alcón, J. Guzmán e I. García Izquierdo (2000), o J. Guzmán e I. García Izquierdo (e.p.)), en la utilización de los mecanismos de cohesión y, en concreto, de la categoría *conjunción*, influyen de manera significativa el género, tipo de texto, función (destinatario), etc., más allá de las diferencias puramente lingüísticas o de sistema (que también tienen su incidencia, como señalaba en la introducción) y, por tanto, las soluciones ofrecidas en la traducción para esta categoría deberán recoger de algún modo dichas influencias.

El fragmento escogido para el análisis es el capítulo primero «Viaje a Lilibut» de la novela *Los viajes de Gulliver*, como hemos visto. Estamos, pues, frente a un género bastante convencionalizado en las lenguas implicadas en la traducción, la novela (más en concreto, la novela de aventuras y, para algunos, el relato de viajes como género literario diferenciado del anterior<sup>4</sup>), que tanto en inglés como en español se caracteriza por el uso del tipo textual expositivo (con predominio de la narración) y cuya función principal es el entretenimiento de un público entre joven y adulto, pero no exento de crítica social y política.

<sup>4</sup> En la Introducción a la edición del 87, A. Usandizaga apunta que *Los viajes de Gulliver* se ajusta a los relatos clásicos del género literario denominado *relatos de viajes*, tan popular en el siglo XVII. En su opinión (1987: 11) *Los Viajes de Gulliver* son una obra —no creo que se pueda llamar una novela— que se inscribe y se inspira en una tradición bien conocida en la historia de la narrativa inglesa» (El subrayado es mío). Sin embargo, en otros momentos de la Introducción se refiere a la obra como la «novela». Así pues, dado que no es el cometido de este trabajo realizar una disquisición teórica acerca de los géneros literarios, creo que estamos frente a una manifestación del género novelístico y, más concretamente, del subgénero *relato de viajes* (con un claro componente ficticio). En ese sentido, por lo que respecta a la tipología textual y el tipo de conectores utilizados, no existe como veremos diferencia respecto a las convenciones de la novela como género (en sentido amplio).



Por lo que respecta a los conectores (véase también Ferrer y Zayas, 1998; I. García Izquierdo, 2000 b o I. García Izquierdo, e.p.b.), este género se suele caracterizar por la presencia de conectores aditivos o ilativos, que expresan la suma de informaciones inherente a la exposición de unos hechos; temporales (respondiendo así a las secuencias narrativas que lo caracterizan y a la necesidad de secuenciación, por tanto); y, en menor medida, adversativo-concesivos, que permiten proponer opciones entre lo que se expone y otras situaciones en contraste (también mediante la estructura comparativa, como he mostrado en trabajos anteriores). En realidad, la presencia de esta tipología de conectores responde a la utilización en ambas lenguas de los esquemas expositivos. (Véase, por ejemplo, Hatim (1997: 65 ss.)

Analizaré brevemente, en las líneas que siguen, la utilización de los conectores en el fragmento escogido, con el fin de comprobar, por un lado, si efectivamente en el texto se confirma la tipología de conectores que se suele proponer para el género; y, por otro, si las soluciones de traducción responden a cuestiones relacionadas con los sistemas lingüísticos o, por el contrario, en ocasiones podemos justificar la elección atendiendo a criterios relacionados con la funcionalidad.

### 3 RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Como acabamos de ver, uno de los esquemas conectivos predominantes en las secuencias expositivas es el **aditivo-ilativo**<sup>5</sup>. En efecto, en los fragmentos escogidos observamos una

<sup>5</sup> Siguiendo la terminología utilizada en trabajos anteriores, fundamentalmente en I. García Izquierdo (1998), *conectores aditivos* hace referencia a los que manifiestan valores de suma de informaciones al nivel oracional (conjunciones tradicionales) y *conectores ilativos* a los que favorecen la transición temática entre fragmentos superiores a la oración, expresando un valor entre aditivo y consecutivo (conectores propiamente).

importante presencia de este tipo de esquemas, fundamentalmente del aditivo, a través de la conjunción por antonomasia: *and* (en ocasiones, como veremos, con matizaciones: *and besides*, *and then*, *and at the same time*, etc.). Por su parte, los esquemas ilativos están representados fundamentalmente por los conectores *therefore*, *likewise* o *so*, si bien su utilización es significativamente menor que la de la conjunción copulativa.

Como se deduce de algunos trabajos anteriores (p.e. García Izquierdo (e.p.)), en general, en la lengua escrita el inglés tiende a una mayor frecuencia relativa en la utilización de la llamada conjunción implícita en algunos géneros (p.e. la noticia periodística); sin embargo, esta tendencia se diluye en géneros como la novela. Ahora bien, en mi opinión, en este caso la función de la explicitación no está relacionada con el intento del autor de acercarse a la oralidad, reforzando así los posibles fragmentos dialogados, como en otros casos, puesto que estamos frente a una obra que se sirve exclusivamente de la exposición y el estilo indirecto, con un predominio importante de la narración de los acontecimientos vividos por el narrador-protagonista (Gulliver). Por tanto, la función en este caso sería más bien mostrar la continuidad del relato de manera clara.

Así, la explicitación (y reiteración) de la conjunción *and* en algunos ejemplos del fragmento escogido es notoria. Por ejemplo en:

(17)

1967 I was extremely tired, *and with that*, and the heat of the weather, and about half a pint of brandy That I drank...

1969 Me sentía extremadamente fatigado, y esto,  $\emptyset$  unido al calor de la estación y a casi media pinta de aguardiente que había bebido al abandonar el buque, me inclinaban en gran manera a dormir.

1987 Estaba sumamente agotado, y entre el cansancio,  $\emptyset$  el mucho calor que hacía, y el casi cuarto de litro de coñac que me había



bebido al abandonar el barco, sentía unas enormes ganas de dormir.

1997 Me encontraba cansado en extremo, y con esto, más lo caluroso del tiempo y la media pinta de aguardiente que me había bebido al abandonar el barco, sentí que me ganaba el sueño.

1997 (AN) Estaba muy cansado, y unido a esto el calor del ambiente y la media pinta de brandy que tomé al abandonar el barco, el sueño me obligó a tenderme en la hierba, ..

donde es evidente que el autor ha pretendido un efecto estilístico con la reiteración de *and* tres veces en un espacio tan breve. En otros casos podría deberse simplemente a un intento de clarificar la suma de informaciones. En general, sin embargo, encontramos en el texto ejemplos del tipo:

(3)

1967 ;and my father now and then sending me smalls sums of money

1969  $\emptyset$  Mi padre me enviaba de vez en cuando módicas sumas de dinero

1987  $\emptyset$  Mi padre me enviaba de vez en cuando pequeñas sumas de dinero

1997 y con pequeñas cantidades que mi padre me enviaba de vez en cuando

1997 (AN)  $\emptyset$  Mi padre me enviaba, de vez en cuando, pequeñas cantidades de dinero,

(6)

1967 ;where, by the assistance of him and my oncle John, and some other relations

1969 fui a casa de mi padre  $\emptyset$  y, con ayuda de él, de mi tío John y de otros parientes

1987 Allí, gracias a su ayuda, a la de mi tío John, y a la de algunos otros parientes

1997 allí, con su ayuda, la de mi tío Juan y la de algún otro pariente

1997 (AN)  $\emptyset$  y con su ayuda, la de mi tío Juan y de algún otro pariente,

En los que comprobamos que la solución del español ha sido, en la mayoría de los casos, la omisión de la conjunción y la sustitución de la misma, bien por la yuxtaposición, bien por el

signo de puntuación, para evitar repeticiones puesto que el significado aditivo se infiere igualmente. Sólo aparece en el corpus un caso:

(11)

1967 Twelve of our crew dead by immoderate labour, and ill food,  $\emptyset$  the rest were in a very weak condition.

1969 Doce de los tripulantes habían muerto a causa del excesivo trabajo y mal alimento, y los demás se hallaban en pésimo estado de salud.

1987 Doce miembros de nuestra tripulación habían perecido a causa del excesivo trabajo y la mala alimentación, **mientras que** el resto se hallaba en situación de extrema debilidad.

1997 De nuestra tripulación murieron doce hombres, a causa del trabajo excesivo y la mala alimentación, y el resto se encontraba en situación deplorable.

1997 (AN) De los miembros de nuestra tripulación, doce habían muerto por exceso de trabajo y mala alimentación;  $\emptyset$  el resto se encontraba en estado de suma debilidad.

en el que es el inglés el que omite la conjunción (versión del 67), mientras que tres traducciones españolas la explicitan (en la del 87 se refuerza la estructura con la locución conjuntiva *mientras que* que introduce un carácter de adversatividad o contraste no marcado expresamente en el original inglés). Sólo en la versión 1997(AN) se observa el mantenimiento de la estructura original, si bien en la traducción se adecúa la puntuación a las convenciones del español, que prefiere en estos casos una pausa (semi)fuerte.

Ahora bien, en general, podemos afirmar que en el fragmento escogido no hay un abuso de la explicitación de *and* y, en muchas ocasiones, como en (8), (12), (25), (31), (32) o (49), el mantenimiento de la conjunción en la traducción muestra el uso *comedido* de la conjunción copulativa para mostrar la adición de informaciones. Por ejemplo:



(8)

1967 But, my good master Bates dying in two years after, **and** I having few friends, ...

1969 Pero, al morir mi profesor Bates dos años después, **o** yo, que tenía pocos amigos, observé que mis actividades decaían,

1987 Pero como el bueno de mi maestro viniese a morir al cabo de dos años y el número de amigos con que contaba fuera muy escaso, mi actividad profesional comenzó a venirse abajo,

1997 Pero como mi buen maestro Bates murió dos años después, **y** yo tenía pocos amigos...

1997 (AN) Pero al morir mi buen maestro Bates, dos años después, **y** contando yo a la sazón con muy pocos amigos, mi clientela comenzó a disminuir

Como podemos observar, únicamente en la traducción del 69 se ha suprimido la conjunción *and* y se ha sustituido por la estructura: yuxtaposición + pronombre personal + oración de relativo. Esta opción está totalmente justificada puesto que en este contexto la oración de relativo reproduce el sentido causal que el participio de presente *having* del original posee. O

(32)

1967 I answered in a few words, **but** in the most submissive manner, lifting up my left hand **and** both mine eyes to the sun, (...); **and** being almost famished with hunger, having dont eaten...

1969 Contesté en unas pocas palabras, **o** del modo más sumiso, alzando mi mano izquierda y ambos ojos al sol, como llamándole por testigo. Y siendo así que me hallaba desmayado de hambre,

1987 Contesté en pocas palabras, **aunque** con los más sumisos modales, alzando la mano izquierda y ambos ojos al sol, como si lo invocara por testigo. Y hallándome medio muerto de hambre por no haber probado bocado desde varias hoars antes de que abandonara mi barco,

1997 Yo contesté en pocas palabras, **pero** del modo más sumiso, alcanzando la mano

izquierda, y los ojos hacia el sol, como quien lo pone por testigo; y como estaba casi muerto de hambre, **pues** no había probado bocado desde muchas horas antes de dejar el buque...

1997 (AN) Yo contesté unas cuantas palabras **o** en la forma más sumisa, levantando mi mano izquierda y los ojos hacia el sol, poniéndolo por testigo. Y como me encontraba casi exhausto de hambre, **pues** no había probado bocado desde horas antes de naufragar,

Las posibles diferencias, en estos casos, vendrán motivadas por cuestiones estilísticas, en ambas lenguas, y no por una utilización específica de la conjunción *and/y* en ellas. Además, no podemos olvidar que la utilización de la conjunción responde, en ocasiones, a tendencias predominantes en un determinado momento histórico, con lo que también podríamos pensar en una tendencia a la economía en las traducciones españolas, de acuerdo con la convención del s.XX (y no las del XVIII). Por último, hay que destacar un uso predominantemente oracional de la conjunción copulativa *y*, por tanto, escasa presencia de *y* como conector textual.

Además, en algunas ocasiones, como he señalado al inicio, la conjunción *and* va acompañada de adverbios y expresiones temporales. Me refiero a casos como:

(12)

1967 but the wing was so strong, that we were driven directly upon it, **and** immediately split

1969 **o** El viento, fortísimo, nos arrojó contra ella sin poder evitarlo, y el barco **o** naufragó.

1987 Pero la fuerza del viento era tal que fuimos lanzados directamente contra él, y el barco, **al instante**, se partió en dos.

1997 pero el viento era tan fuerte que no pudimos evitar que nos arrastrase y estrellase contra ella **al momento**.

1997 (AN) ; pero el vendaval era tan violento que nos empujó directamente contra el peñasco y el barco se partió en dos **o**.

(25)

1967 **and**, at the same time, with a violent pull, which gave me excessive pain, I a little loosened the strings that tied down my hair on the left side, so that I was just able to turn my head about two inches. But the creatures ran off a second time, before I could deize them; whereupon there was a great shout in a very shrill accent, **and after** it ceased, I heard one of them cry aloud: ; when in an instant I felt above an hundred arrows discharged on my left hand (...)

1969 Ya descubierto el medio de que se valían para sujetarme —lo que conseguí con un violento movimiento de cabeza que,  $\emptyset$  a la par que me causaba agudo dolor, aflojó un tanto las cuerdas que retenían mis cabellos por la parte izquierda—,  $\emptyset$  pude volver la cabeza un par de pulgadas.  $\emptyset$  Los diminutos seres corrieron otra vez,  $\emptyset$  elevaron en seguida un clamor con agudo acento, y **cuando** el clamor cesó oí gritar a uno de ellos (...).  $\emptyset$  Un instante después sentí la descarga de un centenar de flechas en mi mano izquierda

1987 ;  $\emptyset$  **al mismo tiempo** rompí de un violento tirón, que me causó un dolor enorme, parte de las pequeñas cuerdas que mantenían mi cabello atado al suelo por el lado izquierdo, de suerte que pude volver la cabeza como unos cinco centímetros. Pero aquellas criaturas echaron a correr por segunda vez antes de que pudiera atraparlas. **A continuación** se oyó un fuerte alarido de tono muy chillón, y una vez que cesó oí cómo uno de ellos decía en voz en grito: *Tolgo Phonac*.  $\emptyset$  En un instante sentí cómo descargaban sobre mi mano izquierda unas cien flechas que se me clavaron como otras tantas agujas.

1997, y al mismo tiempo, con un fuerte tirón que me produjo grandes dolores, aflojé algo las cuerdecillas que me sujetaban los cabellos por el lado izquierdo, de modo que pude volver la cabeza unas dos pulgadas. Pero aquellas criaturas huyeron otra vez antes de que yo pudiera atraparlas.

$\emptyset$  Sucedido esto, se produjo un enorme vocerío en tono agudísimo, y **cuando** hubo

cesado oí que uno gritaba con gran fuerza: Tolpo Phonac.  $\emptyset$  Al instante sentí más de cien flechas descargadas contra mi mano izquierda, que me pinchaban como otras tantas agujas

1997 (AN) y **entonces**, haciendo un brusco movimiento de cabeza que me produjo gran dolor, conseguí aflojar las cuerdas que amarraban mis cabellos hacia el lado izquierdo y pude mover la cabeza una o dos pulgadas. Pero aquellas criaturas volvieron a huir antes de que yo pudiera atraparlas, e inmediatamente una voz aguda, con tono áspero, dio una orden, y al terminar, oí gritar a uno de ellos: Tolgo Phonac, y al instante sentí la descarga de un centenar de flechas sobre la mano izquierda

(26)

1967; **and besides**, they shot another flight into the air, as we do bombs in Europe, whereof many, I suppose, fell on my body, **and** some on my face...

1969  $\emptyset$  Luego hicieron otra descarga de flechas por elevación, como nosotros arrojamamos las bombas en Europa. Muchas de ellas dieron en mi cuerpo, sin que yo lo notara, y algunas en mi rostro, que me apresuré a cubrirme con la mano izquierda.

1987  $\emptyset$  Efectuaron además otra descarga de disparos al aire, al igual que hacemos nosotros con las bombas en Europa, de los que, en buena parte, supongo, cayeron sobre mi cuerpo, aunque no los sentí, y algunos sobre mi cara que inmediatamente protegí con mi mano izquierda.

1997; y **además** hicieron otra descarga al aire, al modo en que en Europa lanzamos por elevación las bombas, de la cual muchas flechas me cayeron sobre el cuerpo - (...) - y algunas en la cara,

1997 (AN)  $\emptyset$  Inmediatamente hicieron otra descarga en parábola, de la misma manera que nosotros lanzamos las bombas en Europa. Creo que muchísimas dieron sobre el cuerpo sin yo notarlo, **pero** algunas alcanzaron mi rostro,...





En (12) estamos claramente frente a una expresión temporal que da mayor fuerza expresiva a la narración. De hecho, las traducciones del 69 y del 97(AN) la suprimen sin que por ello se modifique el sentido, si bien es cierto que están omitiendo la expresión de la subjetividad del narrador. En (25), sin embargo, todas las traducciones han intentado mantener la expresión temporal de simultaneidad. De nuevo es la más actual 97(AN) la que difiere más del original proponiendo un *y entonces* que, a pesar de mantener el valor temporal, sugiere una posible ambigüedad entre lo temporal y lo consecutivo (véase, p.e. I. García Izquierdo, 1998: 204)<sup>6</sup>. En (26), por último, *and* aparece reforzada por el adverbio *besides*, como se sabe, con valor aditivo. En la traducción sin embargo, las soluciones ofrecidas difieren. Por un lado, la versión del 97 utiliza exactamente la misma estructura del original. La del 87 suprime la conjunción *y*, si bien en este contexto se trata únicamente de una opción estilística, en mi opinión. En cambio, las versiones del 69 y del 97(AN) le dan a *besides* un valor temporal que, en principio, no tiene: *luego e inmediatamente*, con valores distintos de simultaneidad y posterioridad. Esta opción, sin embargo, no es del todo ilógica si —como enseguida veremos— pensamos que la confusión entre los valores temporales y consecutivos es muy frecuente. Y que, como hemos visto, entre la adición y la consecutividad hay conexiones evidentes.

Por último, la conexión ilativa se muestra fundamentalmente a través de los conectores *therefore, so o likewise*. En realidad, como ya he señalado, la utilización de los conectores ilativos es poco frecuente.

<sup>6</sup> Enseguida volveremos sobre el conector *entonces* y su multiplicidad de valores al abordar la caracterización de la expresión de la temporalidad, fundamental en el fragmento analizado.

(13)

1967 *We therefore* trusted ourselves to the mercy of the waves, and in about half an hour the boat was upset by a sudden flurry from the north.

1969 *o* Quedamos flotando a merced de las olas, y una media hora después una súbita ráfaga del norte hizo zozobrar la barca.

1987 *A partir de ese momento* nos abandonamos a merced de las olas y, a eso de la media hora, un repentino golpe de viento del Norte volcó nuestro bote.

1997 *Así, que* (sic) nos entregamos a merced de las olas, y al cabo de una media hora una violenta ráfaga del Norte volcó la barca.

1997 (AN) *Por tanto* nos abandonamos a merced de las olas; y como media hora más tarde el bote se volcó al ser azotado repentinamente por una ráfaga que nos llegó del Norte.

(18)

1967 *I likewise* felt several slender ligatures across my body, from my armpits to my thighs. I could only look upwards, the sun began to grow hot, and the light offended mine eyes.

1969 *Asimismo*, noté muchas finísimas ligaduras alrededor de mi torso, de los muslos a los sobacos. No me cabía sino mirar hacia el cielo. El sol calentaba ya y su luz me ofuscaba la vista.

1987, y *asimismo* noté cómo varias ligeras ataduras cruzaban mi cuerpo desde las axilas hasta los muslos. Yo no podía mirar más que hacia arriba, y la luz del sol, que comenzaba a apretar, no me dejaba abrir los ojos.

1997 *Asimismo*, sentía varias delgadas ligaduras que me cruzaban el cuerpo desde debajo de los brazos hasta los muslos. Sólo podía mirar hacia arriba; el sol empezaba a calentar y su luz me ofendía los ojos.

1997 (AN) *Asimismo*, noté una gran cantidad de finísimas ligaduras que aprisionaban todo mi cuerpo, desde las axilas hasta los muslos. No podía mirar más que hacia arriba; el sol empezaba a ser más ardiente y su luz me ofendía la vista.

(51)

1967; after which, as they were not able to make resistance, so they could expect no mercy

1969 tras lo cual, impotentes como eran para resistirme, ø no hubiesen podido esperar clemencia

1987 Tras lo cual, como ellos no eran capaces de ofrecerme resistencia, ø no hubieran podido esperar merced de mí.

1997, después de lo cual, e impotentes ellos para resistir, ø no hubiesen podido esperar merced.

1997 (AN) después de lo cual, como ellos no podían oponer resistencia, ø no habrían obtenido misericordia de mí.

En el ejemplo (51) el conector ilativo *so* se omite en todas las traducciones. Estaríamos frente a un caso opción estilística del autor, y no de diferencia entre los sistemas lingüísticos. Así, la utilización del conector castellano *por tanto* no se hubiese considerado incorrecta, pero sí poco idiomática y redundante en esa posición (como de hecho ocurre en inglés). Pensemos en:

«Tras lo cual, como ellos no eran capaces de ofrecerme resistencia, por tanto no hubieran podido esperar merced de mí».

La relación causa-efecto ya está marcada por el conector *como* y, en consecuencia, la explicitación de *por tanto* en este caso resulta redundante.

En (54) –vid. infra–, observamos de manera clara la confusión entre los usos consecutivos y temporales (que analizaremos de manera más pormenorizada al hablar del conector *then*). En la traducción del 69 se omite el conector, probablemente con el fin de superar la posible ambigüedad del original. La traducción del 87 es la única que expresa con precisión el valor del conector (si bien omite la copulativa que lo acompaña que, en todo caso, hace de vínculo con la secuencia anterior, vínculo que aquí establece la puntuación). Respecto a las dos traduc-

ciones del 97, en mi opinión no reproducen el sentido pretendido del original, si bien probablemente, siguiendo la tendencia general del fragmento, han optado por dar un valor temporal que concuerda bien con la funcionalidad del contexto en que aparece.

(54)

1967..., looked upon as profane, and therefore had been applied to common uses, and all the ornaments and furniture carried away.

1969 era, (...), tenido por profano, y ø estaba dedicado a usos comunes ø después que se sacaron de él todos los ornamentos y muebles.

1987 y que, por haber sido profanado hacía algunos años por un bárbaro asesinato, fue clausurado (de acuerdo con el extremado celo de aquella gente) como lugar que había sido manicillado. ø En consecuencia, se había destinado a uso común, ø tras haberse sacado de él todos sus ornamentos y mobiliario.

1997 cerrado como profano. ø Se destinaba desde entonces a usos comunes, y se habían sacado de él todos los ornamentos y todo el mobiliario.

1997 (AN) fue, según el celo religioso de aquella gente, clausurado. ø Desde entonces se destinaba a usos comunes, y se habían retirado de él todos los ornamentos y mobiliario.

En un primer análisis, podríamos pensar que la escasa utilización de conectores ilativos en relación con la abundante utilización de las conjunciones copulativas estaría motivada por el nivel de formalidad. Sin embargo, otros indicadores en el texto muestran que no estamos frente a un texto de registro informal, o pretendidamente cercano a la oralidad (por ejemplo, la utilización del conector temporal-consecutivo, con claro valor relativo, *whereupon* –poco habitual en el registro estándar–). Por tanto, de nuevo tenemos que buscar la explicación, en primer lugar, en el predominio absoluto de los valores temporales y en la confusión, en algunos casos, entre éstos y los valores consecutivos





representados por este tipo de conector ilativo; y, en segundo lugar, en la expresión del binomio causa-consecuencia también a través de estructuras causales (con o sin conector).

Como acabo de señalar, sin embargo, en el fragmento escogido para el análisis se observa un predominio absoluto de los valores temporales (a lo que se une la ya citada confusión entre éstos y los ilativos, en ocasiones, e incluso algunos causales). En este sentido, el fragmento responde a las convenciones del género, con la primacía de la narración y, por tanto, de la situación en el tiempo de acciones o acontecimientos (el protagonista relata su historia a partir de su juventud). En los ejemplos 5, 7, 16, 20, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 30, (33?), 35, 36, 38, 39, 42, 46, 47, 48, 51, 53, 54 del corpus observamos la presencia de valores temporales. No obstante, destacaré únicamente los aspectos más significativos de este tipo de relación en el fragmento analizado.

El primer aspecto que llama la atención es la utilización del conector *then* con un valor inequívoco temporal. Sin embargo, en algunas traducciones este conector se suprime y este hecho podría explicarse por la posible confusión entre sus valores temporal y consecutivo, como ya se ha señalado. Así, en:

(16)

1967 I **then** advanced forward near half a mile, **but** could not discover any sign of houses or inhabitants; at least I was in so weak a condition, that I did not observe them.

1969 **o** Me interné media milla, **pero** no descubrí indicios de casas ni habitantes, **o al menos** mi mucha debilidad me impidió divisarlos.

1987 **Aún** avancé hacia el interior cosa como de unos ochocientos metros, **o** sin poder descubrir señal alguna de casas o habitantes, **o tal vez** fuera que al hallarme en estado tan débil no podía ni verlos.

1997 Avancé **o después** tierra adentro cerca de media milla, **o** sin descubrir señal alguna de casas ni habitantes; caso de haberlos, yo

estaba en tan miserable condición que no podía advertirlos.

1997 (AN) **o** Seguí caminando más o menos otra milla **o** sin poder descubrir ningún vestigio de casas o habitantes, **o** quizá mi estado de agotamiento no permitía verlos.

Parece que el conector es calramente temporal. No obstante, en este contexto sería igualmente válida la consideración del mismo como consecutivo (valores derivados, como es sabido, directamente de sus usos en estadios previos como adverbios temporales y modales, respectivamente —véase a este respecto, por ejemplo, S. Pons (1998)). El paso de un valor a otro, como se ha señalado en numerosos estudios, es frecuente y favorecido en muchas ocasiones por la aparición de este conector junto a la conjunción copulativa *y*, lo que refuerza su valor de continuidad. Este hecho se refleja de manera clara en la traducción. En las versiones del 69 y 97(AN) se omite el conector, con lo que se evita la ambigüedad, si bien en mi opinión se está perdiendo la expresión del valor pretendido por el original (si bien en la versión del 97(AN) la utilización del gerundio le da un carácter de continuidad e inmediatez que se acerca más al original). En las otras dos traducciones se ha optado por el valor temporal, si bien la soluciones ofrecidas difieren. Así, en la del 87 se utiliza el adverbio *aún*, que confiere un valor de ponderación inexistente en el original. Y en la versión del 97 la utilización de *después* otorga asimismo un sentido de posterioridad no reflejado en el original. Se trata en todos los casos de opciones que no desvirtúan el sentido general del texto, pero que no reflejan estrictamente el sentido de la expresión original.

En otros ejemplos, sin embargo, el valor se expresa de manera inequívoca. Así, en (23)

(23)

1967 the others repeated several times, **but** I **then** knew not what they meant.

1969 Los demás repitieron las mismas palabras varias veces, **mas o** yo no comprendí



lo que significaban.

1987 Los demás repitieron esas mismas palabras varias veces, **pero** yo no sabía en **aquel momento** qué significaban.

1997 Los demás repitieron las mismas palabras varias veces; **pero** yo **entonces** no sabía lo que querían decir.

1997 (AN) Los otros repitieron las mismas palabras varias veces, **pero** yo no entendía **entonces** lo que significaban.

La utilización del verbo en pasado es suficiente para discernir el valor temporal de *entonces* en este contexto, y así lo demuestran todas las traducciones (a excepción de la del 69, que de nuevo lo omite).

Otro conector de uso temporal que aparece con frecuencia en el texto es *when*, con valor aparentemente inequívoco. Sin embargo, en ocasiones las soluciones ofrecidas por la traducción actualizan de distinto modo este valor.

Precisamente, el primer ejemplo que llama la atención es (46), en el que la utilización de *when* tiene un uso ambiguo entre causal y temporal (como sucedía con lo temporal-consecutivo para *entonces*) que no suele ser habitual:

(46)

1967 **Whereupon** I once more thought of attempting to break my bonds, but again, **when** I left the smart of their arrows upon my face and hands, which were all in blisters, and many of the darts still sticking in them, and observing likewise that the number of my enemies increased, I gave...

1969 **o** Pensé otra vez en romper mis ligaduras, **pero**, **sintiendo** la picazón de sus flechas en mi cara y manos, todas llagadas y con algunos dardos clavados todavía, y viendo **o** que el número de mis captores había aumentado más, hice señales de que podían obrar conmigo a su antojo.

1987 **o** Ante esto, pensé otra vez intentar romper mis ataduras, **pero cuando** volví a sentir el escozor de las flechas en mi cara y mis manos, cubiertas por completo de ampollas, y muchos de sus dardos clavados aún

en ellas, y observando del mismo modo que el número de mis enemigos aumentaba, les hice señas, dándoles a entender que podían hacer conmigo lo que gustasen.

1997 **Con esto** intenté una vez más romper mis ligaduras, **pero cuando** volví a sentir el escozor de las flechas en la cara y en las manos, que tenía llenas de ampollas, sobre las que se iban a clavar nuevos dardos, y también cuando observé que el número de mis enemigos había crecido, hice demostraciones de que podían disponer de mí a su talante.

1997 (AN) **o** Intenté romper mis ligaduras, **pero** de nuevo **o** recordé el escozor de las flechas en la cara y en las manos, ya cubiertas de ampollas, y sobre las que volverían a clavarse nuevos dardos; **o cuando** vi que el número de mis enemigos iba en aumento, les hice señas de que hiciesen conmigo lo que les diese la gana.

Como se puede observar, el valor temporal de *when* es expresado calramente en las traducciones del 87 y del 97. En la del 97(AN) hay una distribución distinta de la información puesto que la colocación del *cuando* encabezando la última oración le confiere implícitamente un valor causal, similar al expresado por el gerundio de la traducción del 69.

En:

(20)

1967 ;**when** bending mine eyes downwards as much as I could, I perceived it to be a human creature not six inches high,

1969 **o** Inclinando los ojos tanto como pude, vi que era un ser humano, no más alto de seis pulgadas, con un arco y una flecha en las manos y un carcaj a la espalda

1987 **o** **Al volver** la vista hacia abajo lo más que pude, advertí que se trataba de una criatura humana, que no llegaba a medio palmo de alto,

1997 ; **o** forzando la mirada hacia abajo cuanto pude, advertí que se trataba de una criatura humana cuya altura no llegaba a seis pulgadas, ...

1997 (AN) **Cuando** bajé los ojos hasta



donde me fue posible, pude ver, asombrado, que se trataba de un ser humano no más de seis pulgadas, ...

El conector temporal es suprimido en las traducciones del 69 y del 97, que otorgan al valor causal del gerundio mayor importancia, y dejan el carácter temporal de inmediatez implícito en la yuxtaposición. En mi opinión, se trata aquí de una simple cuestión de opción estilística que no afecta al sentido. La versión del 87 sí que utiliza la expresión temporal *Al + infinitivo*, equivalente a *cuando* y con valor de simultaneidad.

En:

(25)

1967 *and, at the same time*, with a violent pull, which gave me excessive pain, I a little loosened the strings that tied down my hair on the left side, *so that* I was just able to turn my head about two inches. *But* the creatures ran off a second time, *before* I could deize them; *whereupon* there was a great shout in a very shrill accent, *and after* it ceased, I heard one of them cry aloud; ; *when in an instant* I felt above an hundred arrows discharged on my left hand (...)

1969 Ya descubierta el medio de que se valían para sujetarme –lo que conseguí con un violento movimiento de cabeza que, *o* a la par que me causaba agudo dolor, aflojé un tanto las cuerdas que retenían mis cabellos por la parte izquierda-, *o* pude volver la cabeza un par de pulgadas. *o* Los diminutos seres corrieron otra vez, *o* elevaron en seguida un clamor con agudo acento, *y cuando* el clamor cesó oí gritar a uno de ellos (...). *o* Un instante después sentí la descarga de un centenar de flechas en mi mano izquierda

1987 ; *al mismo tiempo* rompí de un violento tirón, que me causó un dolor enorme, parte de las pequeñas cuerdas que mantenían mi cabello atado al suelo por el lado izquierdo, *de suerte que* pude volver la cabeza como unos cinco centímetros. *Pero* aquellas criaturas echaron a correr por segunda vez antes de

que pudiera atraparlas. *A continuación* se oyó un fuerte alarido de tono muy chillón, *y una vez que* cesó oí cómo uno de ellos decía en voz en grito: *Tolgo Phonac. o En un instante* sentí cómo descargaban sobre mi mano izquierda unas cien flechas que se me clavaron como otras tantas agujas.

1997, *y al mismo tiempo*, con un fuerte tirón que me produjo grandes dolores, aflojé algo las cuerdecillas que me sujetaban los cabellos por el lado izquierdo, *de modo que* pude volver la cabeza unas dos pulgadas. *Pero* aquellas criaturas huyeron otra vez *antes* de que yo pudiera atraparlas.

*o* Sucedido esto, se produjo un enorme vocerío en tono agudísimo, *y cuando* hubo cesado oí que uno gritaba con gran fuerza: *Tolpo Phonac. o Al instante* sentí más de cien flechas descargadas contra mi mano izquierda, que me pinchaban como otras tantas agujas

1997 (AN) *y entonces*, haciendo un brusco movimiento de cabeza que me produjo gran dolor, conseguí aflojar las cuerdas que amarraban mis cabellos hacia el lado izquierdo *y* pude mover la cabeza una o dos pulgadas. *Pero* aquellas criaturas volvieron a huir *antes* de que yo pudiera atraparlas, *e inmediatamente* una voz aguda, con tono áspero, dio una orden, *y al terminar*, oí gritar a uno de ellos: *Tolgo Phonac, y al instante* sentí la descarga de un centenar de flechas sobre la mano izquierda

Observamos la aparición frecuente de partículas y expresiones de carácter temporal: *before, after, in an instant*, etc. Sin embargo, destaca la omisión en todas las traducciones del *when* utilizado en el original, sustituido bien por *o*, bien por *y*. De nuevo, pues, como en el caso anterior, el valor de inmediatez temporal que confiere *when* se sobreentiende con la simple unión de las proposiciones, a través de la yuxtaposición o la adición, si bien la cantidad de partículas temporales que aparecen contribuye sin duda a reforzar este valor. En (28), sin embargo, el *when* es traducido en todas las versiones con su



valor de inmediatez temporal:

(28)

1967 **when**, my left hand being already loose, I could easily free myself: **and** as for the inhabitants, I had reason to believe I might be a match for the greatest armies they could bring against me, if they were all of the same size with him that I saw. **But** Fortune disposed otherwise of me.

1969 **momento en que**, merced a mi mano izquierda ya libre, sería fácil desligarme del todo.  $\emptyset$  En cuanto a los habitantes, me asistían razones para creer que podría afrontar el mayor ejército que me opusieran, si todos tenían el mismo tamaño de los ya vistos. **Pero** la fortuna lo dispuso de otro modo.

1987 **momento en que**, como ya mi mano izquierda estaba libre, podría fácilmente soltarme. Y por lo que respecta a los nativos, tenía razones para creer que podría ser un buen contrincante contra el mayor ejército que ellos pudieran reclutar frente a mí, si todos eran de la misma talla del que había visto. **Pero** la Fortuna dispuso de mí de forma diferente.

1997 **cuando**, con la mano izquierda ya desatada, podría liberarme fácilmente.  $\emptyset$  En cuanto a los habitantes, tenía razones para creer que yo sería suficiente adversario para el mayor ejército que pudieran arrojar sobre mí, si todos ellos eran del tamaño de los que yo había visto. **Pero** la suerte dispuso de mí en otro modo.

1997 (AN) **y, entonces**, con la mano izquierda, sería fácil desligarme.  $\emptyset$  En cuanto a los habitantes, creí no equivocarme al pensar que me sería posible hacer frente al mayor de sus ejércitos, **si** todos eran de igual tamaño del que pude ver. **Pero** la suerte me jugó una mala pasada

En (30) nos encontramos con el conector temporal (consecutivo)-relativo *whereupon*. Como ya he señalado, la utilización de este conector es uno de los aspectos que confiere al texto mayor carácter de formalidad. En el ejemplo, además, aparece acompañado por un

modalizador *immediately*, que refuerza ese carácter temporal de posterioridad e inmediatez a la vez. En las traducciones encontramos reflejados estos dos valores de manera diferente. Así, mientras en la del 69 Y 97(AN) se suprime el modalizador (quizás redundante), en la del 87 se sustituye por una paráfrasis con el mismo valor de inmediatez. En la del 97 se opta por conceder mayor importancia al valor de posterioridad, y el modalizador *inmediatamente* se refuerza con el adverbio *después*, con lo que se pierde, en parte, el sentido relativo que otorga el *whereupon*.

(30)

1967 : **whereupon immediately** about fifty of the inhabitants came, **and** cut the strings that fastened the left side on my head, which gave me the liberty of turning it to the right, **and** of observing the person and gesture of him who was to speak. He appeared to be of a middle age, **and** taller than any of the other three who attended him, **whereof** one was a page who help us his train, **and** seemed to be somewhat longer my middle finger;

1969 **Tras esto**,  $\emptyset$  unos cincuenta de los habitantes se llegaron a mí y cortaron las cuerdas que retenían el lado izquierdo de mi cabeza, lo que me permitió volverla hacia la derecha  $\emptyset$  para observar los ademanes y persona de quien me hablaba. Parecióme hombre de edad intermedia,  $\emptyset$  más alto que cualquiera de los otros tres que le asistían, **y uno de los cuales** era un paje que le sostenía la cola del vestido.  $\emptyset$  Semejante paje no era más alto que mi dedo corazón. Los otros dos estaban uno a cada lado del discursador, en actitud de escucharle.

1987 **Tras de lo cual, acto seguido**, unos cincuenta nativos se me acercaron **y** cortaron las pequeñas cuerdas que me sujetaban la parte izquierda de la cabeza, lo que me dio libertad para volverla hacia la derecha y observar la figura del que iba a hablar y sus ademanes. Parecía ser de mediana edad y de estatura superior a la de cada uno de los otros tres que le acompañaban,  $\emptyset$  **de los cuales uno**



era un paje que le sostenía la cola del vestido y parecía ser algo mayor que mi dedo corazón; los otros dos se situaron cada uno a un lado como acompañantes.

1997 Inmediatamente después, unos cincuenta moradores se llegaron a mí y cortaron las cuerdas que me sujetaban al lado izquierdo de la cabeza, gracias a lo cual pude volverme a la derecha y observar la persona y el ademán del que iba a hablar. Parecía el tal de mediana edad y más alto que cualquiera de los otros tres que le acompañaban, **de los cuales** uno era un paje que le sostenía la cola, y aparentaba ser algo mayor que mi dedo medio, y los otros dos estaban de pie, uno a cada lado, dándole asistencia.

1997 (AN) Después de esto unos cincuenta individuos se acercaron y cortaron las ligaduras que aprisionaban mi cabeza hacia el lado izquierdo; lo cual me facilitaba mirar hacia el lado derecho y observar la persona y los gestos de quien me estaba hablando. Me pareció ser de mediana edad y de mayor estatura que los otros tres que le asistían y **de los cuales uno**, creo que era un paje, poco más alto que mi dedo medio, le sostenía la cola del traje; los otros dos cortesanos permanecían a su lado escoltándolo.

En (53) destacaría únicamente la traducción del 87, que más que el valor temporal ha destacado el valor relativo-consecutivo; y en (55), en cambio, el *whereupon* es traducido inequívocamente con un claro valor temporal, obviando en cierto modo su carácter relativo.

(53)

1967 : *whereupon* they stole off unperceived, and it was three weeks before I knew the cause of my awaking so suddenly. We made a long march the remaining part of that day, and rested at night with five hundred guards on each side of me, half with torches, and half with bows and arrows , *o* ready to shoot me if I should offer to stir.

1969 *o* Los hombres se deslizaron fuera sin ser vistos, y así pasaron, **por tanto**, tres semanas antes de que me informase del súbito

motivo de mi despertar. Durante el resto del día hicimos una marcha y **luego** pernoctamos sobre el terreno, con quinientos guardias a cada uno de mis lados, la mitad con antorchas y la otra mitad provistos de arcos y flechas y dispuestos a disparar sobre mí si intentaba libertarme.

1987 Ante ello se quitaron de en medio sin dejar rastro, y hubieron de pasar tres semanas antes de que yo me enterara del porqué de mi repentino despertar. Hicimos una larga caminata en lo que quedaba de este día, y durante la noche descansamos, con quinientos centinelas a cada uno de mis costados, la mitad de ellos con antorchas y la otra mitad con arcos y flechas, *o* prestos a dispararme si se me ocurría moverme.

1997 **En seguida** se escabulleron sin ser descubiertos, y hasta tres semanas después no conocí yo la causa de haberme despertado tan de repente.

Hicimos una larga marcha en lo que quedaba del día y descansé por la noche, con quinientos guardias a cada lado, la mitad con antorchas y la otra mitad con arcos y flechas, *o* dispuestos a asaetearme si se me ocurría moverme.

1997 (AN) **En seguida** se escaparon sin ser notados, y hasta después de tres semanas no supe la causa que me hizo despertar tan de repente.

Realizamos un largo camino en lo que quedaba del día, y descansé durante la noche teniendo quinientos guardias a cada lado, la mitad con antorchas y el resto con arcos y flechas, preparados y dispuestos para asaetearme si se me ocurría hacer algún movimiento.

(55)

1967; **and in spite of** my guards, I believe there could not be fewer than ten thousand, at several times, who mounted upon my body by the help of ladders. **But** a proclamation was soon issued to forbid it upon pain of death. **When** the workmen found it was impossible for me to break loose, they cut all the strings that bound me; **whereupon** I rose up with as melancholy a disposition as ever I

had in my life. **But** the noise and atonishment of the people at seeing me rise and walk are notto be expressed.

1969 y creo que, a pesar de los que me custodiaban, no debieron bajar de diez mil los que en diversas ocasiones treparon a mi cuerpo con ayuda de escaleras de mano. **Pero a poco** se dictó un decreto prohibiéndolo, so pena de muerte. **Cuando** los trabajadores que me habían atendido hallaron que ya no me era posible soltarme las cadenas, cortaron las cuerdas que me embarazaban y entonces me incorporé con un estado de ánimo tan melancólico como nunca lo tuviera en mi vida. **o** El clamor y pasmo del pueblo al verme levantado y nadando, no tuvo límites.

1987 y, a pesar de mis guardianes, pienso que no serían menos de diez mil, en varias tandas, los que subieron a mi cuerpo con la ayuda de escaleras. **Pero enseguida** se dictó un bando para prohibirlo, so pena de muerte. **Cuando** los operarios estimaron que me era imposible quedar libre de mis cadenas, cortaron todas las cuerdas que me ataban; a continuación me levanté en un estado de ánimo tan abatido como nunca me había hallado en mi vida. **o En cuanto a** los gritos de asombro de la gente al ver incorporarme y caminar no son para describirlo.

1997 y, a pesar de mis guardias, seguramente no fueron menos de diez mil los que en varias veces subieron a mi cuerpo con ayuda de escaleras de mano. **Pero pronto** se publicó un edicto prohibiéndolo bajo pena de muerte.

**Cuando** los trabajadores creyeron que ya me sería imposible desencadenarme, cortaron todas las cuerdas que me ligaban, y acto seguido me levanté en el estado más melancólico que en mi vida me había encontrado. **o** El ruido y el asombro de la gente al verme levantar y andar no pueden describirse.

1997 (AN) y, a pesar de mis guardias, es seguro que no fueron menos de diez mil los que varias veces subieron a mi cuerpo con ayuda de escaleras de mano. **Pero pronto** se publicó un edicto prohibiéndoles seguir haciéndolo bajo pena de muerte.

**Cuando** mis acompañantes consideraron que ya me sería imposible desencadenarme, cortaron todas las cuerdas que me ligaban, y en seguida me levanté, sintiendo una melancolía tan profunda como jamás la había notado anteriormente. **o** El alboroto y el asombro de la gente al verme levantar y andar fue indescriptible.



Un valor muy similar al expresado por *whereupon* lo encontramos en el ejemplo (47), a través de la preposición *upon*, que posee un valor asimismo entre lo relativo y lo temporal/consecutivo, hecho que se refleja en alguna de las traducciones, como se puede observar.

(47)

1967 **Upon this**, the Hurgo and his train withdrew with much civility and cheerful countenances.

1969 **Tras esto**, el hurgo y su cortejo se retiraron con mucha cortesía y afectuoso talante.

1987 **o A lo que** el Hurgo y su séquito se retiraron con grandes muestras de cortesía y contento en el semblante.

1997 **Entonces** el hurgo y su acompañamiento se apartaron con mucha cortesía y placentero continente. ¿??

1997 (AN) **Entonces** el Hurgo y su comitiva se retiraron con ceremonioso y placentero continente.

Por último, como comentaba en la Introducción, en el tipo textual expositivo, característico del género que nos ocupa, son habituales los esquemas adversativo-concesivos, que permiten proponer opciones entre lo que se expone y otras situaciones en contraste. Se trata, como sabemos, de expresiones que destacan el rema de los enunciados por contraste con un tema previo (las adversativas, que expresan una oposición) o viceversa, es decir, destacan un tema anterior por relación a un rema (las concesivas, que presuponen el incumplimiento de las consecuencias esperables de un hecho). De ahí la reversibilidad de este tipo de estructura (véanse



los trabajos de A. López García, 1994 o M. Ferrer y F. Zayas, 1998, entre otros).

Ahora bien, en el fragmento seleccionado, observamos un predominio absoluto de la adversatividad y únicamente encontramos un par de ejemplos: (22) y (32) donde los significados adversativos y concesivos se neutralizan en la traducción. Por ejemplo:

(32)

1967 I answered in a few words, **but** in the most submissive manner, lifting up my left hand **and** both mine eyes to the sun, (...); **and** being almost famished with hunger, having not eaten...

1969 Contesté en unas pocas palabras, **o** del modo más sumiso, alzando mi mano izquierda y ambos ojos al sol, como llamándole por testigo. Y siendo así que me hallaba desmayado de hambre,

1987 Contesté en pocas palabras, **aunque** con los más sumisos modales, alzando la mano izquierda y ambos ojos al sol, como si lo invocara por testigo. Y hallándome medio muerto de hambre por no haber probado bocado desde varias horas antes de que abandonara mi barco,

1997 Yo contesté en pocas palabras, **pero** del modo más sumiso, alcanzando la mano izquierda, y los ojos hacia el sol, como quien lo pone por testigo; y como estaba casi muerto de hambre, **pues** no había probado bocado desde muchas horas antes de dejar el buque...

1997 (AN) Yo contesté unas cuantas palabras **o** en la forma más sumisa, levantando mi mano izquierda y los ojos hacia el sol, poniéndolo por testigo. Y como me encontraba casi exhausto de hambre, **pues** no había probado bocado desde horas antes de naufragar,

En este ejemplo únicamente la versión del 87 opta por la concesiva. En realidad, en mi opinión, en ninguno de los casos que aparecen se producen cambios significativos en el sentido. Con todo, la explicación de este fenómeno podríamos encontrarla, por un lado, en la difi-

cultad en discernir en estas secuencias dónde empieza el tema y dónde el rema, lo que provoca la citada neutralización de los valores adversativo-concesivos; y, por otro, en la posibilidad de utilizar de manera reversible las estructuras adversativas y concesivas, puesto que estamos frente a un uso conjuntivo y no conectivo. Es decir, en estos ejemplos *pero* está funcionando a nivel oracional, y de ahí que sea sustituible por la conjunción *aunque*. En otros casos, como sabemos, *pero* puede funcionar como conector, y en estos casos puede incluso combinarse con *aunque*, si bien no podrá siempre ser sustituida por ella —no es posible la reversibilidad de la que hablaba arriba—:

(2)

1967. **but** the charge of maintaining me (although I had a very scanty allowance)

1969. **Pero**, **aunque** la cantidad que mi progenitor me había señalado fuera muy reducida, las cargas de mantenerme resultaba grande en exceso

1987. **Pero** como los gastos de mi mantenimiento (**aunque** la cantidad a mí asignada era muy exigua) resultaban excesivos

1997. **pero** como mi sostenimiento (aun siendo mi pensión muy corta) representaba

1997 (AN) **Pero** los costos de mi manutención, **aunque** no eran elevados, resultaron excesivos

En el resto de ejemplos del corpus, hay un predominio absoluto de la adversatividad, principalmente expresada con el conector *but/pero* (tanto en función de conjunción como en función de conector, equivalente a *sin embargo* o *no obstante*), aunque también con *However/sin embargo* y *no obstante* (con una frecuencia de uso significativamente menor. Únicamente 4 de los ejemplos del corpus utilizan *However*, hecho que podríamos atribuir, de nuevo, a una pretendida simplicidad estructural, no necesariamente vinculada a un registro o nivel de formalidad más bajo.

Aunque algunos autores consideran que el esquema adversativo es menos característico

en este género que los dos citados anteriormente (y las conclusiones de algunos trabajos anteriores así lo habían mostrado), lo cierto es que en el fragmento escogido la utilización de la adversatividad es muy elevada, casi más me atrevería a afirmar que la de la adición-ilación.

Es cierto que, en la mayoría de los casos, los conectores ingleses *but* y *however* se traducen invariablemente por *pero* y *sin embargo/no obstante*, respectivamente (ejemplos 2, 8, 10, 12, 15, 19, 34, 37, 40, 41, 43, 45, 46, 50 y 52) con lo que estaríamos constatando el paralelismo en el funcionamiento de los dos sistemas lingüísticos para este tipo de conexión —sólo en dos casos se ha traducido *However* por *pero*, por ejemplo en:

(50)

1967 This resolution perhaps may appears very bold and dangerous, **and** I am confident would not be imitated by any prince in Europe on the like occasion; **however**, in my opinion it was extremely prudent as well as generous. For supposing these people had endeavoured to kill me

1969 Acaso tal decisión pueda parecer atrevida y peligrosa, y confío en que no la imite ningún príncipe europeo en análoga ocasión, **pero** de todos modos era tan generosa como prudente, pues de haber intentado los habitantes matarme...

1987 Esta decisión tal vez pueda parecer temeraria y muy peligrosa, y estoy seguro de que ningún príncipe de Europa la imitaría en una coyuntura análoga; **sin embargo**, y en mi opinión, fue extremadamente prudente además de generosa; **pues**, suponiendo que esta gente se hubiera empeñado en matarme...

1997 Esta resolución quizá parezca temeraria, y estoy cierto de que no sería imitada por ningún príncipe de Europa en caso análogo; **sin embargo**, a mi juicio, era en extremo prudente, al mismo tiempo que generosa. Suponiendo que esta gente se hubiera arrojado a matarme...

1997 (AN) Esta resolución quizá podrá juzgarse temeraria, y confío en que no sea

imitada por príncipe alguno de Europa en un caso parecido. **Sin embargo**, a mi buen entender fue prudente y al mismo tiempo generosa, **porque** suponiendo que esta gente tuviese la idea de matarme



Sin embargo, en el corpus aparecen algunos ejemplos que sugieren algunos comentarios. Así en:

(29)

1967 **But** I should have mentioned, that before the principal person began his oration, he cried...

1969 **o** Debo mencionar el hecho de que antes de que aquella persona principal iniciase su arenga, pronunció tres veces las palabras...

1987 **o** Debía haber aclarado primero, que antes de que tan principal personaje iniciara su perorata, gritó por tres veces:

1997 **o** Olvidaba consignar que esta persona principal, antes de comenzar su oración, exclamó tres veces:

1997 (AN) **Pero** debería haber empezado por decir que antes de que aquel personaje importante hubiese comenzado su discurso, gritó tres veces: ...

destacaría la omisión, en todas las traducciones excepto en la del 97(AN), de la conjunción. En los tres casos es evidente que se está destacando el elemento remático por contraste con la secuencia previa, con lo que el valor de la adversativa queda implícitamente expresado, fundamentalmente mediante los verbos, bien por la forma verbal utilizada (condicional+pasado, 87 o presente+pasado, 69 —puesto que la expresión de pasado nos sugiere que esta acción es previa a la que se acaba de narrar), bien sobre todo por la carga semántica introducida por los verbos utilizados: deber y olvidar, lo que le confiere una relevancia al rema como complemento al tema que se acaba de introducir. La aparición en posición inicial favorece su consideración



como conector textual, con valor similar a *no obstante* o *sin embargo*.

La omisión es, asimismo, la característica más destacable del ejemplo (55), si bien en este caso se ha optado en las traducciones, de manera unánime, por mantener el primer *but* del original y omitir el segundo. En realidad, desde la perspectiva del español, el *but* de la última oración es perfectamente prescindible puesto que dicha oración no está introduciendo un contraste de un rema con el tema previo, sino más bien una adición de información que, por su contenido, contrasta con la que se acaba de exponer: melancolía del protagonista frente a asombro del público. En todo caso, podríamos entender ese segundo *but* como un refuerzo casi expletivo y, en ese sentido, creo que las traducciones son adecuadas.

(55)

1967; and in spite of my guards, I believe there could not be fewer than ten thousand, at several times, who mounted upon my body by the help of ladder. **But** a proclamation was soon issued to forbid it upon pain of death. When the workmen found it was impossible for me to break loose, they cut all the strings that bound me; whereupon I rose up with as melancholy a disposition as ever I had in my life. **But** the noise and astonishment of the people at seeing me rise and walk are not to be expressed.

1969 y creo que, a pesar de los que me custodiaban, no debieron bajar de diez mil los que en diversas ocasiones treparon a mi cuerpo con ayuda de escaleras de mano. **Pero** a poco se dictó un decreto prohibiéndolo, so pena de muerte. Cuando los trabajadores que me habían atendido hallaron que ya no me era posible soltarme las cadenas, cortaron las cuerdas que me embarazaban y entonces me incorporé con un estado de ánimo tan melancólico como nunca lo tuviera en mi vida. **o** El clamor y pasmo del pueblo al verme levantado y nadando, no tuvo límites.

1987 y, a pesar de mis guardianes, pienso que no serían menos de diez mil, en varias

tandas, los que subieron a mi cuerpo con la ayuda de escaleras. **Pero** enseguida se dictó un bando para prohibirlo, so pena de muerte. Cuando los operarios estimaron que me era imposible quedar libre de mis cadenas, cortaron todas las cuerdas que me ataban; a continuación me levanté en un estado de ánimo tan abatido como nunca me había hallado en mi vida. **o** En cuanto a los gritos de asombro de la gente al ver incorporarme y caminar no son para describirlo.

1997 y, a pesar de mis guardias, seguramente no fueron menos de diez mil los que en varias veces subieron a mi cuerpo con ayuda de escaleras de mano. **Pero** pronto se publicó un edicto prohibiéndolo bajo pena de muerte.

Cuando los trabajadores creyeron que ya me sería imposible desencadenarme, cortaron todas las cuerdas que me ligaban, y acto seguido me levanté en el estado más melancólico que en mi vida me había encontrado. **o** El ruido y el asombro de la gente al verme levantar y andar no pueden describirse.

1997 (AN) y, a pesar de mis guardias, es seguro que no fueron menos de diez mil los que varias veces subieron a mi cuerpo con ayuda de escaleras de mano. **Pero** pronto se publicó un edicto prohibiéndoles seguir haciéndolo bajo pena de muerte.

Cuando mis acompañantes consideraron que ya me sería imposible desencadenarme, cortaron todas las cuerdas que me ligaban, y en seguida me levanté, sintiendo una melancolía tan profunda como jamás la había notado anteriormente. **o** El alboroto y el asombro de la gente al verme levantar y andar fue indescriptible.

En (39) hay que destacar únicamente el refuerzo del *but* del original con una partícula temporal, hecho que provoca que en algunas de las traducciones se destaque el valor de temporalidad (87 y 97) para subrayar la anterioridad de los hechos narrados en la oración introducida por la adversativa por encima del contraste entre los dos enunciados. En este caso, sin embargo, en mi opinión, no se produce un

cambio significativo respecto al significado del original y, de nuevo, nos encontramos con un uso que puede considerarse conectivo y no conjuntivo, y de ahí la posibilidad de prescindir con mayor facilidad de la explicitación del elemento conector.

(39)

1967 They made me a sign that I should throw down the two hogshead , **but** the first warned the people below to stand out of the way, crying aloud, Borach nivola, and when they saw the vessels in the air, ...

1969 Hiciéronme señas de que tirase los toneles al suelo, **pero** advirtiendo primero a los enanos que estaban abajo con el grito «Borachmivola». **o** Cuando vieron los bocoyesc en el aire,

1987 Mediante una señal me indicaron que debía tirar abajo los dos barriles, **o no sin antes** haber avisado a la gente del suelo que se pusiera a buen recaudo, gritando Borach Mivola, y cuando vieron las vasijas por el aire, estalló un grito general:

1997 Me dieron a entender que echase abajo los dos barriles, **después de** haber avisado a la gente que se quitase de en medio gritándole: Borach mivola; y cuando vieron por los aires los toneles estalló un grito general de: Hekinah degul.

1997 (AN) Me indicaron por señas que debía tirar los dos toneles al suelo, **pero** antes advirtieron a los que me rodeaban que se apartasen, gritándoles en alta voz: *Borach Mivola*; y cuando vieron volar los barriles, todos a una aclamaron: *Hekinah Deabul*.

Por último, en (45) sorprende la elección del traductor de la versión del 69, que ha optado por un claro valor de simultaneidad temporal para traducir la adversativa. Como ocurría en el caso de las consecutivas (y de algunas causales, como hemos comprobado), la neutralización de estos valores con el temporal es muy habitual en la obra escogida. En el contexto de (45), sin embargo, la utilización del valor temporal y la neutralización, en con-

secuencia, del valor adversativo, está omitiendo claramente un valor de contraste muy claramente expresado en el original y que, en este contexto, no podría inferirse sin la explicitación del conector.

(45)

1967 **However**, he made other signs to let me understand that I should have meant and drink enough, **and** very good treatment.

1969 **A la vez** ejecutó otros signos tendentes a declararme que me daría suficiente comida y bebida y buen trato.

1987 **No obstante**, hizo otras señas para darme a comprender que tendría alimento y bebida suficientes, y que sería muy bien tratado.

1997 **No obstante**, añadió otras señas para hacerme comprender que se me daría de comer y beber en cantidad suficiente y buen trato.

1997(AN) **Sin embargo**, añadió otros ademanes para dar a entender que me suministrarían comida y bebida suficientes, **a más de** buen trato.

#### 4 CONCLUSIÓN

Tras analizar la utilización de los conectores en el fragmento escogido y las diferentes propuestas de traducción, estamos en situación de responder a las cuestiones que planteaba al inicio. Antes, no obstante, hay que recordar que los resultados obtenidos no pueden considerarse en ningún caso significativos, dada la longitud del corpus, y que se plantean por tanto como hipótesis de partida que deberán comprobarse en trabajos posteriores.

En primer lugar, hemos comprobado que en el capítulo analizado se confirma la tipología de conectores que se suele proponer para el género, expresado fundamentalmente a través del tipo textual expositivo. Se deduce del análisis que, efectivamente, los conectores más utilizados son los aditivo-ilativos, los temporales y los





adversativo-concesivos.

Por lo que respecta a los conectores **aditivo-ilativos**, concluimos que, en el fragmento escogido, la conexión aditiva está fundamentalmente representada por *and/y*. En el fragmento analizado no hay un abuso de la explicitación de *and y*, en muchas ocasiones, el mantenimiento de la conjunción en la traducción muestra el uso *comedido* de la copulativa para mostrar la adición de informaciones. Ahora bien, como apuntaba más arriba, la diferente utilización de *and/y* en el original y las traducciones podría deberse también a un intento de adecuación a las convenciones predominantes en cada momento (siglo XVIII vs. siglo XX). Además, es destacable el uso fundamentalmente conjuntivo de *and* y la poca frecuencia en el texto de conectores con carácter ilativo (*so, therefore, likewise*, etc.). Este hecho se explicaría en el fragmento escogido por la mayor utilización de estructuras causales (en ocasiones reversibles con las consecutivo-ilativas, como es sabido) y estructuras temporales (a veces transformación de ilativas). Asimismo encontramos expresiones de la conexión **adversativo-concesiva**, representada fundamentalmente a través del esquema adversativo con *but/pero* (con valor conjuntivo y conectivo) y *However/sin embargo, no obstante* (con valor de conector). Esta estructura resulta muy adecuada al tipo de narración que se nos presenta, en la que constantemente el narrador-personaje está mostrando su punto de vista por contraste con el de los pequeños habitantes de Lilliput. Y, como enseguida veremos, de la **conexión temporal**. La temporalidad se expresa fundamentalmente a través de *when* (con valor de conjunción), *then* y *whereupon* (en el texto con valor de conectores).

Hasta aquí los resultados ofrecidos por el análisis corresponderían a lo esperable en este tipo de género. Ahora bien, lo realmente significativo en el fragmento escogido, centrándonos en los esquemas **temporales**, es no tanto la elevadísima utilización de elementos de con-

xión con valor temporal, como la propuesta en algunas traducciones de convertir valores consecutivos, aditivo-ilativos y causales del original en temporales. Fenómeno éste que nos lleva a afirmar que la relación temporal es el eje vertebrador de la conexión en el texto.

Así, el trabajo muestra cómo las soluciones de traducción responden, en ocasiones, a cuestiones relacionadas con los sistemas lingüísticos (y también con el estilo propio del género en cada lengua: explicitación-implicitación fundamentalmente. El caso más habitual es la omisión de conectores que se repiten en el original en varias secuencias textuales para evitar la redundancia, sin menoscabo de la significación del original); sin embargo, en otras ocasiones la elección del traductor sólo puede explicarse atendiendo a criterios relacionados con la funcionalidad. Me refiero a los ya citados casos de ambigüedad entre los valores temporales, consecutivos y causales, manifestados no sólo por los conectores propiamente, sino mediante categorías como los modalizadores o las locuciones, que tiene como finalidad en la mayoría de los casos facilitar la secuenciación de la narración. Así, en ejemplos como (26), (13), (54), (45) o (39), encontramos valores aditivos, consecutivos e incluso adversativos neutralizados a favor de la temporalidad:

(26) *and besides* (1969: luego; 1997(AN) inmediatamente);

(13) *We therefore* (1987: a partir de ese momento)

(54) *and therefore* (1997, 1997(AN): Desde entonces; 1969: y ... después que);

(45) *however* (1969: A la vez)

(39) *but the first* (87: no sin antes; 97: después de)

En otras ocasiones, sin embargo, son los valores temporales los que se omiten aunque, curiosamente, en estos casos no se neutralizan a favor de otro tipo de relación, sino que simplemente se suprimen. Así, en el ejemplo (25) -vid supra- la cantidad de expresiones con carácter



temporal (locuciones, etc.) que aparecen en el original, son omitidas en la versión del 69 en su mayoría. Esto mismo ocurre en ejemplos como:

(46) *Whereupon I once more thought* (69: Pensé otra vez; 97(AN) Intenté romper mis ligaduras)

(16) *I then advanced* (69: Avancé; 97(AN) Seguí caminando)

(23) *But I then Knew not* (69: mas yo no comprendí)

En general, los valores temporal, aditivo, consecutivo y causal tienden a confundirse en las diferentes soluciones de traducción, hecho que se explica por el origen adverbial de algunos de estos conectores y su evolución desde adverbios temporales y modales a conjunciones-conectores continuativos y consecutivos (véanse, entre otros, S. Pons (1998), Portolés (1995) o I. García Izquierdo (1998)). La reversibilidad entre lo causal y lo consecutivo, por otra parte, ha sido puesta de manifiesto en numerosos estudios (véase, por ejemplo, A. López García, 1994). Llama la atención, sin embargo, que muchas de las soluciones de traducción tiendan a expresar las relaciones lógico-semánticas del original a través de la temporalidad de manera constante, lo que reforzaría el carácter vertebrador de este tipo de relación en el texto, justificado por el predominio de la narración. La tendencia en el fragmento analizado, pues, es a simplificar las conexiones del texto, utilizando básicamente no sólo el mismo tipo de relación, sino también a través de los mismos conectores/conjunciones, lo que no significa que se rebaje el nivel de formalidad.

En este sentido, son curiosamente las traducciones más antigua (1969) y la más actual (1997AN) las que en más ocasiones coinciden tanto en la supresión de algunos valores temporales del original, como en la atribución de valores temporales a conectores consecutivos, causales e incluso adversativos. El resto de traducciones (87 y 97), sin embargo, presentan

menor coherencia entre ellas y atribuyen en ocasiones estos valores pero de un modo menos sistemático. En este sentido, es quizás la traducción del 87 la que menos «desviaciones» presenta respecto a la propuesta original. No obstante, en general, podemos concluir afirmando que todas las traducciones intentan mantener el nivel de formalidad medio-alto del original y, en muchas ocasiones, la utilización en ellas de un tono arcaizante en algunas expresiones y estructuras se justifica precisamente por el intento de reproducir, con las adaptaciones pertinentes, el modo de narrar de una obra publicada en el siglo XVIII.

RECIBIDO EN DICIEMBRE DE 2000

## 5 BIBLIOGRAFÍA

- Alcón, E. Guzmán, J. R. e I. García Izquierdo (2000): «Cohesión léxica y textos narrativos: análisis cuantitativo en el contexto de la L1, la L2 y la LE», en Fco. José Ruiz de Mendoza (ed.): *Panorama actual de la Lingüística Aplicada*. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje, Vol. 1. Universidad de la Rioja.
- Briz, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmapragmática*, Barcelona, Ariel.
- Briz, A. i E. Serra (1997): «De lo oral y lo escrito y entre lo oral y lo escrito», a A. Briz, M. J. Cuenca i E. Serra (eds.): *Sobre l'oral i l'escrit*, Quaderns de Filologia, València, Universitat de València.
- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Casalmiglia Blancafort, H. i A. Tusón Valls (1999): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Cuenca, M. J. (1999): «La connexió i la construcció del text», *Articles*, 17, pp. 77-90.
- (e.p.a.): «L' estudi dels connectors en el marc de la lingüística cognitiva», *Cicle de conferències 1997-98*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona, Publicacions de la Universitat Pompeu Fabra.
- (e.p.b.): «Els connectors textuais i les interjec-



- cions», a J. Solà (ed.): *Gramàtica del català con-  
temporani*, Barcelona, Empúries, Cap. 30.
- Ferrer, M. i F. Zayas (1998): «Connectors i textos  
expositius», *Articles de didàctica de la llengua i la  
literatura*, 14, pp. 105-118.
- Fuentes, C. (1996): *La sintaxis de los relacionantes  
supraoracionales*, Madrid, Arco-Libros.
- García de Toro, C. e I. García Izquierdo (1999): «La  
traducció de l'ambició d' Aleix a l'espanyol: anà-  
lisis dels fraseologismes», a V. Salvador y H. Van  
Lawick (eds.): *Valoriana. Estudis sobre l'obra d'  
Enric Valor*, Castelló, Publicacions de la Univer-  
sitat Jaume I, pp. 121-139.
- García Izquierdo, I. (1998): *Mecanismos de cohesión  
textual. Los conectores ilativos en español*, Castelló,  
Col·lecció Estudis filològics, Publicacions de la  
Universitat Jaume I.
- García Izquierdo, I. (1999a): *Contraste lingüístico y  
traducción. La traducción de los géneros textuales*,  
LYNX, Vol. 23. Serie Documentos de trabajo,  
pp. 1-38.
- García Izquierdo, I. (1999b): «La lingüística contras-  
tiva no es un fósil. Análisis y discusión de las  
últimas tendencias, aplicaciones y perspectivas»,  
en J. De las Cuevas y D. Fasla (eds.): *Contribu-  
ciones al estudio de la Lingüística Aplicada*, Logro-  
ño, Universidad de La Rioja.
- García Izquierdo, I. (2000a): *Análisis textual aplicado  
a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- García Izquierdo, I. (2000b): «Cohesión gramatical  
y textos expositivos. Estudio contrastivo (espa-  
ñol, catalán, francés e inglés) y repercusiones  
para la traducción», *Sendebar*, n.º 10, pp.
- García Izquierdo, I. (e.p.): «Reflexions a l'entorn de  
la traducció (al català i a l'espanyol) d'algunes  
unitats fraseològiques a *Three men in a boat*», en  
*Salvador Liern, V. Y H. Van Lawick (eds.)*, Publi-  
cacions de la Universitat Jaume I.
- García Izquierdo, I. y J. Marco Borillo (1996): «Una  
aproximación discursiva al uso de la conjunción  
explícita e implícita en inglés y en español», en  
C. Valero Garcés (ed.): *Encuentros en torno a la  
traducción II. Una realidad interdisciplinar*, Uni-  
versidad de Alcalá de Henares, pp. 125-133.
- Cuzmán, J. R. i I. García Izquierdo (e.p.): «Uso de  
los mecanismos de cohesión en textos narrativos  
en la L1 y la L2 en el ámbito de la traducción»,  
*Rassegna italiana di linguistica applicata*.
- Halliday, M. a. K. y R. Hasan (1976): *Cohesion in  
English*, Londres, Longman.
- Hatim, B. (1997): *Communication across cultures.  
Translation Theory and Contrastive Text Linguis-  
tics*, Exeter, University of Exeter Press.
- López García, A. (1994): *Gramàtica del español I. La  
oración compuesta*, Madrid, Arco Libros.
- Pons Bordería, S. (1998): *Conexión y conectores. Estu-  
dio de su relación en el registro informal de la len-  
gua*, Cuadernos de Filología. Anejo XXVII,  
València, Universitat de València.
- Portolés Lázaro, J. (1995): «Del discurso oral a la gra-  
mática. La sistematización de los marcadores  
discursivos», en Rodríguez, L. (ed.): *I Simposio  
sobre el español coloquial (aspectos del discurso oral)*,  
Almería, Universidad de Almería.
- (1998): *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel  
Practicum.
- Ruiz Gurillo, L. (1998): *La fraseología del español  
coloquial*, Barcelona, Ariel.

#### FUENTES DEL CORPUS

- Jonathan Swift. *Gulliver's Travels*, Londres, The  
Penguin English Library, (1967) (first published  
in 1726) 1967
- Jonathan Swift, *Los viajes de Gulliver*, Barcelona,  
SALVAT editores (Biblioteca RTV) Traducción  
¿ (1969): 1969
- Jonathan Swift, *Los viajes de Gulliver*, Madrid,  
Alianza editorial. Traducción Begoña Gárate  
Ayastuy. (1987): 1987
- Jonathan Swift. *Viajes de Gulliver*, Madrid, Óptima.  
Grupo Espasa-Calpe. Traducción de Javier  
Bueno. (1997 a): 1997
- Jonathan Swift. *Los Viajes de Gulliver*, Madrid,  
Ediciones Gaviota. Anónimo. (1997b.): 1997  
(AN)